

No. 43363

**Cyprus
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the fields of culture and education. Nicosia, 8 January 2004

Entry into force: *15 February 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Estonian and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 21 December 2006*

**Chypre
et
Estonie**

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Estonie. Nicosie, 8 janvier 2004

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, estonien et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 21 décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and the enhancement of relations at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Organization for Security and Co-operation in Europe and the Paris Charter for a New Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Contracting Parties shall within their competence and possibilities encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of arts, culture and education and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent authorities and institutions of their respective countries to consider activities that May include among others:

1. Exchange of exhibitions and other displays of cultural, educational and documentary nature.
2. Translation and publication of artistic and literary works produced in the other country.
3. Presentation of plays and musical compositions of the other country.
4. Distribution and screening of documentary and educational films of the other country as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television.
5. Performances of artistic groups and individual artists.
6. Participation in international conferences festivals, competitions and other cultural events organized in both countries.
7. Exchange of experts in the fields of architecture, literature, folklore, music, painting, sculpture, theatre and other areas of the arts.

8. Co-operation in the fields of common interest between universities and other institutions of higher education, recognized by the competent authorities of each country, as well as between cultural organizations.

9. Exchange of books (textbooks), periodicals and other documentary material.

10. Co-operation in the organization of joint research, conferences and symposia.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, including post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, scientists as well as other specialists in education.

Article 3

The contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange short term scholarships on specialized subjects on Education and Culture as well as research in institutions of higher education, recognized by the competent authorities of their country.

Article 4

The Contracting Parties shall develop co-operation between their public archives and libraries according to the legislation in force in either country.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate co-operation and exchange of information in the fields of archaeology, conservation and promotion of ancient monuments. They shall also co-operate in combating the illicit trade of antiquities.

Article 6

The contracting Parties shall encourage the teaching of the language and the culture of the other country.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, co-operation and exchange, of information in the fields of fundamental and applied sciences and provide appropriate opportunities for contact between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, recognized by the competent authorities of their country, as well as scholars, researchers and specialists from the two countries. They shall also encourage joint activities in specialized fields and topics of common interest.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate the mutual recognition of certificates, attestations, diplomas, and academic degrees, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 9

The contracting Parties shall promote active co-operation within the context of UNESCO and other international organizations in the fields of culture and education.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the news agencies and press organizations of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as, well as the exchange of journalists and press correspondents.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, conferences, etc., that could be organized respectively either in Cyprus or in Estonia.

The Contracting Parties shall contribute to the development of contacts and co-operation between their public radio and television organizations and between audiovisual production companies according to the legal provisions in either country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education. They shall pursue to establish direct contacts and close co-operation between the above-mentioned authorities. The framework and details of this co-operation will be decided directly between the aforementioned authorities.

Article 13

The Contracting Parties shall foster co-operation in the field of Youth. The Contracting Parties shall encourage contacts between young people, direct co-operation between youth organizations and specialists in the field of youth of the two countries.

Article 14

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party reasonable facilities for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which May be established in accordance with this Agreement.

Article 15

The Contracting Parties May mutually establish cultural centres in their respective capitals, the legal status, the terms of operation and functioning of which shall be regulated by a special intergovernmental agreement.

Article 16

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing other forms of bilateral co-operation in other fields related to it or corresponding to its objectives.

Article 17

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Cyprus - Estonian Committee, which will be composed of representatives of both Contracting Parties and which will meet alternatively in Nicosia and Tallinn.

The Committee shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of programmes of co-operation as well as their financial terms.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 19

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of the said period.

DONE in Nicosia on the 8th of January 2004 in two original copies in the Greek, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

AFRIOS GEORGIADES
Minister of Education and Culture

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

VIMOS PAET
Ministry of Culture

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**KÜPROSE VABARIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
KULTUURI- JA HARIDUSKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Küprose Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi “lepingupooled”,

soovides arendada kahe riigi kultuuri- ja hariduskoostööd,

veendunud selles, et kõnealune koostöö aitab parandada teineteisemõistmist ja tihendada vastastikuseid suhteid erinevatel tasanditel,

otsustanud heaks kiita Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni Helsingi lõppakti ning Pariisi uue Euroopa harta põhimõtted,

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

Lepingupooled ergutavad vastastikku huvi teise riigi kultuuripärandi vastu ning avardavad teadmisi teineteise kultuurisaavutuste kohta.

Sel eesmärgil soodustavad ja lihtsustavad lepingupooled oma pädevuse ja võimaluste piires ning vastastikuse kasu saamise põhimõttel kahe riigi kunsti-, kultuuri- ja hariduskoostööd, luues nendes valdkondades tegutsevate institutsioonide, organisatsioonide ja isikute vahel kontakti- ja koostöövõimalusi.

Lepingupooled ergutavad oma riigi pädevaid asutusi ja institutsioone kaalutlema tegevust valdkondades, mis võivad muu hulgas hõlmata:

1. selliste näituste ning teiste väljapanekute vahetamist, mis käsitlevad kultuuri ja haridust ning dokumentaalainest;
2. teises riigis loodud kunsti- ja kirjandusteoste tõlkimist ja avaldamist;
3. teise riigi näidendite ja muusikateoste esitamist;
4. teise riigi dokumentaal- ja õppefilmide levitamist ja linastamist, samuti teiste vastastikku kasulike raadio-, televisiooni- ja kinoürituste korraldamist.
5. üksikesinejate ja gruppide esinemist;
6. osavõttu mõlemas riigis korraldatavatest rahvusvahelistest konverentsidest, festivalidest, võistlustest ja teistest kultuuriüritustest;
7. arhitektuuri-, kirjandus-, folkloori-, muusika-, maalikunsti-, skulptuuri-, teatri- ja teiste

kunstialade ekspertide vahetust;

8. koostööd, mida ühist huvi pakkuvates valdkondades teevad kultuuriorganisatsioonid ning ülikoolid ja teised kõrghariduse omandamist võimaldavad pädevate riigiasutuste tunnustatud õppeasutused;

9. raamatute (õpikute), perioodikaväljaannete ja teiste dokumentaalmaterjalide vahetamist;

10. koostööd ühisuurimuste läbiviimisel ning ühiskonverentside ja -sümposiumide korraldamisel.

ARTIKKEL 2

Lepingupooled soodustavad üliõpilaste, sealhulgas magistrantide ja doktorantide, õppejõudude, teadlaste, õpetajate ning teiste haridusspetsialistide vahetust.

ARTIKKEL 3

Lepingupooled vahetavad nende käsutuses olevate vahendite piires lühiajalisi stipendiume haridust ja kultuuri hõlmavate eriainetes õppimiseks ning teadustöö tegemiseks pädeva riigiasutuse tunnustatud kõrgemates õppeasutustes.

ARTIKKEL 4

Lepingupooled arendavad kummagi riigi kehtivate seaduste kohaselt avalike arhiivide ja raamatukogude vastastikust koostööd.

ARTIKKEL 5

Lepingupooled lihtsustavad arheoloogiaalast ning iidsete monumentide säilitamist ja tutvustamist käsitlevat koostööd ja infovahetust. Samuti teevad nad koostööd antiikesemetega ebaseadusliku kauplemise vastu suunatud võitluses.

ARTIKKEL 6

Lepingupool hõlbustab teise lepingupoole riigi keele ja kultuuri õpetamist.

ARTIKKEL 7

Lepingupooled soodustavad ja lihtsustavad vastastikuse kasu eesmärgil fundamentaal- ja rakendusteaduste valdkonnas koostööd ja infovahetust ning loovad kontaktivõimalusi kahe riigi teadusasutuste ja -organisatsioonide, uurimisasutuste, ülikoolide ja teiste kõrghariduse omandamist võimaldavate pädevate riigiasutuste tunnustatud õppeasutuste, samuti teadlaste ja

erialaspetsialistide vahel. Nad hõlbustavad ka ühisettevõtmisi ühist huvi pakkuvates valdkondades.

ARTIKKEL 8

Et hõlbustada teineteise lõputunnistuste, atesteerimistunnistuste, diplomite ja teaduskraadide vastastikust tunnustamist, vahetavad lepingupooled informatsiooni ja dokumente kooskõlas kummagi riigi õigusaktidega.

ARTIKKEL 9

Lepingupooled edendavad aktiivset kultuuri- ja hariduskoostööd UNESCO ja teiste rahvusvaheliste organisatsioonide raames.

ARTIKKEL 10

Lepingupooled soodustavad kahe riigi uudisteagentuuride ja ajakirjandusorganisatsioonide koostööd ning otsekontaktide loomist ajalehtede ja teiste perioodikaväljaannete kirjastajate vahel, samuti ajakirjanike ja korrespondentide vahetust.

ARTIKKEL 11

Lepingupooled hõlbustavad raadio ja televisiooni esindajate osavõttu vastavalt kas Kõprosel või Eestis korraldatavatest rahvusvahelistest võistlustest, festivalidest, kongressidest jm üritustest.

Lepingupooled aitavad kaasa avalik-õigusliku raadio- ja televisiooni ning audiovisuaalsete kontaktide ja koostöö arendamisele kooskõlas kummagi riigi seadustega.

ARTIKKEL 12

Lepingupooled edendavad koostööd spordi ja kehalise kasvatuse valdkonnas, püüdes luua asjaomaste ametiasutuste otsekontakte ja tihendada nende koostööd. Eelnimetatud ametiasutused määravad vahetult kindlaks selle koostöö raamistiku ja täpsemad tingimused.

ARTIKKEL 13

Lepingupooled edendavad noorsoalast koostööd. Lepingupooled soodustavad noortekontakte ning kahe riigi noorsoo-organisatsioonide ja noorsoalaste ekspertide vahetut koostööd.

ARTIKKEL 14

Lepingupooled annavad selle kokkuleppe kohaste programmide ja vahetustega seotud isikutele vastavuses oma territooriumil kehtivate õigusaktidega mõistlikke soodustusi riiki sisenemisel,

seal viibimise ajal ja sealt lahkumisel ning nimetatud programmide ja vahetuste läbiviimiseks vajalike materjalide ja varustuse riiki sissetoomisel.

ARTIKKEL 15

Lepingupooled võivad vastastikku rajada teineteise pealinnas oma kultuurikeskusi, mille õiguslik staatus, ülesehitus ja töökorralduse tingimused reguleeritakse valitsustevahelise erikokkuleppega.

ARTIKKEL 16

Kokkulepe ei välista kahepoolse koostöö teiste vormide kasutamise võimalust muudes selle kokkuleppega seonduvates valdkondades.

ARTIKKEL 17

Kokkuleppe rakendamiseks moodustavad lepingupooled Küprose–Eesti ühiskomitee, millesse kuuluvad mõlema lepingupoole esindajad ning mis tuleb kokku vaheldumisi Nikosias ja Tallinnas.

Ühiskomitee tegeleb kokkuleppe kohaldamisega seotud küsimustega. Ühiskomitee töötab välja üksikasjalikud koostööprogrammid ja nende rahastamise tingimused.


ARTIKKEL 18

Kokkulepe jõustub kuupäeval, mil lepingupooled on teineteisele teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike õiguslike protseduuride täitmisest.


ARTIKKEL 19

Kokkulepe kehtib viis aastat. Selle perioodi möödudes pikendatakse kokkulepet automaatselt järgnevaks viieks aastaks, v.a juhul, kui üks lepingupool teatab kuus kuud enne nimetatud perioodi lõppu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma soovist kokkulepet lõpetada.

Koostatud 8. jaanuaril 2004. aastal Nikosias kahes eksemplaris kreeka, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisel tekkivate lahknevuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



KÜPROSE VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL
H. PEJKOV GEORGIADIS
Minister of Education & Culture



EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL
M. VEMOS
D.A.E.T.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας (εφεξής καλούμενες "τα συμβαλλόμενα μέρη").

Επειδή επιθυμούν να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας.

Επειδή είναι πεπεισμένες ότι μια τέτοια συνεργασία θα συμβάλει στη βελτίωση της αλληλοκατανόησης και στην ενίσχυση των σχέσεων των δύο κρατών σε πολλά επίπεδα.

Επειδή είναι αποφασισμένες να σεβαστούν τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη και τη Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη.

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ενδιαφέροντος για την πολιτιστική κληρονομιά και την απόκτηση ευρύτερων γνώσεων για τα πολιτιστικά επιτεύγματα της μιας χώρας για την άλλη.

Γι' αυτό τον σκοπό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στα πλαίσια των δυνατοτήτων και ευκαιριών τους και με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού και της παιδείας και θα δημιουργούν ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργάνισμών, θεσμών και ατόμων που δραστηριοποιούνται σ' αυτούς τους τομείς.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές και τους αρμόδιους θεσμούς των χωρών τους να λάβουν υπόψη τις δραστηριότητες που δύνανται να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων παρουσιάσεων πολιτιστικού, εκπαιδευτικού και επίσημου χαρακτήρα.
2. Μετάφραση και δημοσίευση καλλιτεχνικών και λογοτεχνικών έργων που παρήχθησαν στην άλλη χώρα.
3. Παρουσιάσεις θεατρικών έργων και μουσικών συνθέσεων της άλλης χώρας.
4. Διανομή και προβολή ντοκυμαντέρ και εκπαιδευτικών ταινιών της άλλης χώρας και προώθηση αμοιβαία χρήσιμων δραστηριοτήτων στους τομείς της κινηματογραφίας, του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης.
5. Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και ατόμων.
6. Συμμετοχή σε διεθνείς διασκέψεις, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται από τις δύο χώρες.
7. Ανταλλαγές ειδημόνων στους τομείς της αρχιτεκτονικής, λογοτεχνίας, μουσικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, θεάτρου και άλλους τομείς των τεχνών.
8. Συνεργασία σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης με ανάλογη αναγνώριση από τις αρμόδιες αρχές αναγνώρισης τίτλων σπουδών της εκάστοτε χώρας, και μεταξύ πολιτιστικών φορέων.
9. Ανταλλαγή βιβλίων (συγγραμμάτων), περιοδικών και άλλου υλικού.
10. Συνεργασία για την οργάνωση κοινών ερευνών, διασκέψεων και συμποσίων.

Άρθρο 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, περιλαμβανομένων μεταπτυχιακών φοιτητών, λεκτόρων, ανθρώπων των γραμμάτων, ερευνητών, δασκάλων, επιστημόνων καθώς και άλλων ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάζουν, στα πλαίσια του δυνατού 'κι' όσο τους επιτρέπουν τα μέσα που είναι στη διάθεση τους, μικρής διάρκειας υπατροφίες σε εξειδικευμένα θέματα των τομέων της παιδείας και του πολιτισμού καθώς και έρευνα σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης τα οποία αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές, αναγνώρισης τίτλων της εκάστοτε χώρας.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχείων και βιβλιοθηκών τους ανάλογα με την εκάστοτε ισχύουσα νομοθεσία στην κάθε χώρα.

Άρθρο 5

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς της αρχαιολογίας, συντήρησης και προώθησης αρχαίων μνημείων. Θα συνεργαστούν επίσης για την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου αρχαιοτήτων.

Άρθρο 6

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, τη συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς των βασικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφή μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανώσεων, ινστιτούτων ερευνών, πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης, αναγνωρισμένων από τις αρμόδιες αρχές αναγνώρισης τίτλων της χώρας, ανθρώπων των γραμμάτων, ερευνητών και ειδικών από τις δύο χώρες. Επίσης θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 8

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάζουν πληροφορίες και τεκμήρια για να διευκολύνουν την αμοιβαία αναγνώριση πιστοποιητικών, ενδεικτικών, διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς της εκάστοτε χώρας.

Άρθρο 9

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθούν την ενεργό συνεργασία στα πλαίσια της UNESCO και άλλων διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας.

Άρθρο 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων και γραφείων τύπου των δύο χωρών, την άμεση επαφή μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών.

Άρθρο 11

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, συνέδρια κλπ τα οποία δύνανται να οργανώνονται είτε στην Κύπρο ή στην Εσθονία.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συμβάλουν στην ανάπτυξη επαφών και τη συνεργασία μεταξύ δημοσίων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών σταθμών και μεταξύ εταιρειών οπτικοακουστικής παραγωγής σύμφωνα με τις νομικές πρόνοιες της εκάστοτε χώρας.

Άρθρο 12

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της γυμναστικής. Θα προσπαθήσουν να δημιουργήσουν άμεσες επαφές και στενή συνεργασία μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών. Το πλαίσιο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν άμεσα από τις προαναφερθέντες αρχές.

Άρθρο 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα καλλιεργούν συνεργασίες στον τομέα της νεολαίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές μεταξύ νεαρών ατόμων, άμεση συνεργασία μεταξύ οργανισμών νεολαίας και ειδημόνων στον τομέα της νεολαίας στις δύο χώρες.

Άρθρο 14

Στα πλαίσια των νόμων και κανονισμών που ισχύουν στο έδαφος του, κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος εύλογες διευκολύνσεις όσον αφορά στην είσοδο, παραμονή και αναχώρηση ατόμων στην και από τη χώρα του και την εισαγωγή υλικών και άλλου εξοπλισμού που είναι απαραίτητα για την πραγματοποίηση των προγραμμάτων ή ανταλλαγών τα οποία μπορούν να γίνουν στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 15

Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να ιδρύουν από κοινού πολιτιστικά κέντρα στην πρωτεύουσα της εκάστοτε χώρας, των οποίων το νομικό καθεστώς, οι όροι λειτουργίας και η λειτουργία να ρυθμίζονται από ειδική διακυβερνητική συμφωνία.

Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει την πιθανότητα δημιουργίας άλλων μορφών διμερούς συνεργασίας σε άλλους τομείς που σχετίζονται με ή ανταποκρίνονται στους στόχους της.

Άρθρο 17

Για σκοπούς υλοποίησης αυτής της Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ιδρύσουν από κοινού μια Κυπρο-Εσθονική επιτροπή, η οποία να αποτελείται από εκπροσώπους και των δύο συμβαλλομένων μερών και η οποία να συναντιέται εναλλάξ στη Λευκωσία και στο Ταλλίν.

Η Επιτροπή θα λάβει υπόψη της θέματα που αφορούν στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες προγραμμάτων συνεργασίας και άλλων οικονομικών όρων.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατά την οποία τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι επίσημες διατυπώσεις για να τεθεί σε ισχύ.

Άρθρο 19

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών. Ακολούθως θα ανανεώνεται για περίοδο άλλων πέντε ετών εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς δια της διπλωματικής οδού από οποιοδήποτε από τα μέρη έξι μήνες πριν τη λήξη της εκάστοτε περιόδου.

Συντάχθηκε στις 8 Ιανουαρίου 2004 σε δύο γνήσια αντίγραφα στην Ελληνική, Εσθονική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση αποκλίσεων κατά την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Εκ μέρους της κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Mr. Petros GEORGIADES
Minister of Education & Culture



Εκ μέρους της Κυβέρνησης
της Δημοκρατίας της Εσθονίας

Mr. Urmas PAET
Minister of Culture

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE
ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés "les Parties contractantes") ;

Désireux de développer une coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation ;

Convaincus que cette coopération permet aux citoyens des deux pays de mieux se comprendre et de renforcer les relations dans différents domaines;

Décidés à respecter les principes de l'Acte final d'Helsinki de l'Organisation pour la Sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes veulent encourager les populations de leurs pays respectifs à s'intéresser au patrimoine culturel et à acquérir une meilleure connaissance des réalisations culturelles de l'autre Partie.

À cette fin, les Parties contractantes encouragent et facilitent dans la mesure du possible et dans leur intérêt commun, une coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de la culture et de l'éducation et offrent des perspectives de contrats et d'activités communes entre les institutions et les personnes exerçant une activité dans ces domaines.

Les Parties contractantes encouragent les autorités compétentes et les institutions de leurs pays respectifs à envisager notamment la mise en place des activités suivantes :

1. Échange d'expositions et autres manifestations à caractère culturel, éducatif et documentaire.
2. Traduction et publication d'œuvres artistiques et littéraires réalisées dans l'autre pays.
3. Présentation des pièces de théâtre et des compositions musicales de l'autre pays.
4. Distribution et diffusion de films à caractère documentaire et éducatif produits dans l'autre pays et promotion d'autres activités dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision, dont les bénéficiaires seront réciproques.
5. Manifestations d'artistes, individuels ou en groupe.
6. Participation aux festivals, concours et autres événements culturels dans le cadre des conférences internationales organisées par les deux pays.

7. Échange d'experts dans les domaines de l'architecture, de la littérature, du folklore, de la musique, de la peinture, de la sculpture, du théâtre et dans d'autres domaines des arts.

8. Coopération dans les domaines suscitant un intérêt commun entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur reconnus par les autorités compétentes de chaque pays et entre les institutions culturelles.

9. Échange de livres (manuels), de périodiques et d'autres documents.

10. Coopération dans l'organisation commune de recherches, de conférences et de symposiums.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'étudiants, notamment des diplômés du troisième cycle universitaire, des maîtres de conférences, des universitaires, des chercheurs, des professeurs, des scientifiques et autres experts dans le domaine de l'éducation.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront, dans la mesure de leurs moyens, des bourses d'étude de courte durée pour des spécialités se rapportant à l'éducation et à la culture ainsi qu'à la recherche des établissements d'enseignement supérieur reconnus par les autorités compétentes de leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes mettent en œuvre une coopération entre leurs services des archives et leurs bibliothèques dans le respect de la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les parties contractantes facilitent la coopération et l'échange d'informations dans les domaines de l'archéologie, de la conservation et de la promotion des monuments historiques. Elles coopèrent également dans le cadre de la lutte contre le commerce illégal d'antiquités.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre pays.

Article 7

Les parties contractantes encouragent et facilitent dans leur intérêt commun la coopération et l'échange d'informations dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée et favorisent les offres de contrats adaptés entre les établissements scientifiques, les instituts de recherche, les universités et autres établissements de l'enseignement supérieur reconnus par les autorités compétentes de leurs pays respectifs et leurs universitaires, chercheurs et spécialistes. Elles encouragent également la mise en place d'activités communes dans des domaines spécifiques présentant un intérêt commun.

Article 8

Les Parties contractantes échangent des informations et des documents afin de faciliter la reconnaissance mutuelle de certificats, d'attestations, et de diplômes universitaires en vertu de la loi en vigueur dans chaque pays.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent une coopération active dans le cadre de l'UNESCO et d'autres organisations internationales dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les agences de presse des deux pays, les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques ainsi que l'échange de journalistes et de correspondants de presse.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la participation de représentants dans les domaines de la radio et de la télévision dans le cadre de concours internationaux, de festivals, de conférences, etc., pouvant être organisés soit à Chypre, soit en Estonie.

Les parties contractantes permettent l'établissement de contacts et la mise en place d'une coopération entre leurs organismes publics de radio et de télévision et leurs sociétés de production audio-visuelles en vertu des dispositions légales de chaque pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines du sport et de l'éducation physique. Elles continuent d'établir des contacts directs et de mettre en place une étroite coopération entre les autorités susmentionnées. Le cadre et les détails de cette coopération seront définis d'un commun accord entre les autorités susmentionnées.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent la mise en place d'une coopération dans les domaines de la jeunesse. Elles encouragent également les contacts entre les jeunes, la mise en place d'une coopération directe entre les organismes de jeunesse et les spécialistes de ce domaine dans les deux pays.

Article 14

En vertu de la loi en vigueur sur son territoire, chacune des Parties contractantes met à la disposition de l'autre les moyens appropriés pour l'arrivée, le séjour et le départ des personnes et pour l'importation du matériel nécessaire à l'exécution des programmes ou des échanges pouvant être mis en place conformément au présent Accord.

Article 15

Les Parties contractantes peuvent installer dans leurs capitales respectives des centres culturels, dont les conditions d'exploitation et de fonctionnement sont réglementées en vertu d'un accord intergouvernemental spécifique.

Article 16

Le présent Accord n'exclut aucunement la mise en place éventuelle d'autres formes de coopération bilatérale dans d'autres domaines connexes ou répondant à ses objectifs.

Article 17

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes instaurent un Comité commun Chypre-Estonie composé de représentants des deux Parties contractantes et qui se réunira soit à Nicosie, soit à Tallinn.

Le Comité examine les questions relatives à l'application du présent Accord. Il met également au point les détails des programmes de coopération et leurs conditions financières.

Article 18

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification écrite d'une des Parties contractantes à l'autre que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 19

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de ladite période.

FAIT à Nicosie le 8 janvier 2004 en deux exemplaires originaux en langue grecque, estonienne et anglaise, tous ces textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Chypre :
Le Ministre de l'Éducation et de la Culture,
AFRIOS GEORGIADIS

Au nom du Gouvernement de la République d'Estonie :
Le Ministre de la Culture,
VIMOS PAET

